Padmasambhava

LA ASPIRACIÓN DE SAMANTABADRA

Proveniente de Mente de Apertura Penetrante perteneciente a los Tesoros del Norte

Padmasambhava

CITTA AH. *Esta extraordinaria plegaria aspiracional, por la cual los seres sintientes samsáricos no pueden sino convertirse en budas, fue pronunciada por el Buda Primordial, Samantabhadra.*

¡HO! Todo lo que aparece y existe –samsara y nirvana– es un despliegue ilusorio de saber o ignorancia con un sustrato único, dos caminos y dos frutos.

A través de la aspiración de Samantabhadra, que todos y cada uno se conviertan en buda, manifiestamente completos en el palacio del Dharmadhatu.

El fundamento subyacente es no compuesto. Es una auto-emergente vasta extensión, más allá de lo expresable, no llamada "samsara" ni "nirvana".

Si sólo esto es conocido, tal es buda; si no, tal es un ser sintiente a la deriva en el samsara. Que todos los seres sintientes en los tres reinos, conozcan el inefable hecho, el fundamento.

Yo, Samantabhadra, naturalmente conozco desde su base la verdad fundamental libre de causa o condición, sin defecto de exaltación externa o depreciación interna, ni cubierta por el oscuro velo de la inconsciencia. Es por esto que las apariencias automanifiestas no han sido corruptas por faltas.

Cuando *rigpa* reflexivo reside en su lugar, aún si los tres [planos] cayeran en ruina, no habría pánico ni apego a los cinco objetos de deseo. En la consciencia auto-emergente libre de pensamiento, ni las formas sólidas ni los cinco venenos existen.

El aspecto de claridad libre de elaboraciones de *rigpa* posee una esencia con cinco sabidurías. De su maduración, emergieron las cinco primeras familias de budas. A medida que las sabidurías se fueron expandiendo, surgieron los cuarenta y dos budas. Cuando el dinamismo de las cinco sabidurías despuntó, emergieron los sesenta bebedores de sangre. Por esto, *rigpa* fundamental nunca se

volvió confuso. Como yo soy el buda primordial, que los seres que transitan los tres reinos reconozcan *rigpa* auto-emergente a través de mi aspiración. Así, ¡que la gran sabiduría se expanda!

Mis emanaciones son incesantes: yo envío billones de inconcebibles y diversas manifestaciones para domar a quien sea por cualquier medio. Mediante mi aspiración compasiva, que todos los seres sintientes que transitan los tres reinos escapen de las seis clases de moradas.

En un principio, ya que *rigpa* no despuntó sobre la base para los seres confundidos, hubo olvido de la consciencia de nada en absoluto. Sólo eso ya es ignorancia –la causa de la confusión. Ahí mismo, habiendo caído turbados en el sin sentido, una consciencia confusa de pánico comenzó. De ahí surgió el yo, el otro y los enemigos percibidos. Por el aumento de impresiones, ocurrió un progresivo involucramiento en samsara. De ahí las aflicciones

–los cinco venenos– incrementaron. Las acciones de los cinco venenos son incesantes. Por lo tanto, como el origen de la confusión de los seres sintientes es ignorancia inconsciente, a través de la aspiración de mí mismo, el buda, ¡que el *rigpa* de todos sea auto-percibido!

Ignorancia co-emergente es una consciencia distraída, que no se da cuenta. La ignorancia que asigna etiquetas es aferramiento al yo y al otro como dos. Estos dos [tipos de] ignorancia –co-emergente y clasificadora– son la base de la confusión de todos los seres. A través de la aspiración de mí mismo, el buda, ¡que la oscuridad envolvente de la inconsciencia de cada ser samsárico, sea disipada! ¡Que la consciencia que se aferra a la dualidad se vuelva lúcida! ¡Que la cara de *rigpa* mismo sea conocida!

La mente de aferramiento dualista es duda: cuando surge el aferramiento momentáneo, las

impresiones densas se acumulan gradualmente. Entonces uno es atormentado por deseos que ambicionan lo atractivo: comida, riqueza, ropas, hogar, amigos, los cinco objetos deseables y los seres queridos. Tales son confusiones mundanas. Interminables y sin límites son las acciones de [la mente de] aferramiento y [los objetos] a los cuales se aferra. Cuando madura el fruto del apego, habiendo nacido como un fantasma hambriento atormentado por la codicia, el hambre y la sed son aterradoras. A través de la aspiración de mí mismo, el buda, los seres lujuriosos y ambiciosos no deben rechazar el deseo ansioso ni aceptar apegos ardientes. Haciendo que *rigpa* se mantenga en su propio sitio, a través de relajar la consciencia en el estado natural, ¡que la sabiduría del discernimiento absoluto sea alcanzada!

Una consciencia sutil temerosa de que las apariencias son objetos externos ha comenzado. A través del aumento de impresiones aversivas, surge

la percepción de enemigos, golpizas violentas y matanzas. Cuando madura el fruto de la agresión, ¡cuán miserable la quemazón y el hervor de los infiernos! A través de la aspiración de mí mismo, el buda, cuando la agresión intensa ha surgido en cada ser sintiente [entre] los seis reinos, debe ser liberada en el estado natural, sin rechazarla ni aceptarla. Haciendo que *rigpa* se mantenga en su propio sitio, ¡que la sabiduría luminosa sea alacanzada!

Una actitud engreída es una mente que degrada y compite con otros. Cuando se ha desarrollado una mente crecida de orgullo, lo miserable del conflicto entre el yo y los otros es experimentado. Cuando madura el fruto de semejantes acciones, uno nace como un dios experimentando la transición y la caída. A través de la aspiración de mí mismo, el buda, los seres en quienes ha surgido la vanidad deben relajar la consciencia en el estado natural. Haciendo que *rigpa* se mantenga en su propio sitio, ¡que el hecho de la igualdad sea comprendido!

A causa de las impresiones acumuladas por el aferramiento a la dualidad, hirientes auto alabanzas y la degradación de otros [conducen] al incremento del conflicto y la competencia, con lo cual uno nace en la morada de la masacre de los no-del-todo-dioses. Su fruto será caer en las moradas infernales. A través de la aspiración de mí mismo, el buda, ustedes en quienes ha surgido la competencia y el conflicto, libérenlos en el estado natural sin percibir enemigos. Haciendo que la consciencia se mantenga en su propio sitio, ¡que ahí esté la sabiduría de la actividad sin obstrucciones!

Por inconsciencia, apatía y distracción, por ser densos, lerdos y olvidadizos, por pereza, ilusiones equívocas y caer en sin sentido, [uno padecerá] el fruto –vagar [como] un animal sin protección. A través de la aspiración de mí mismo, el buda, ¡que el resplandor de la memoria nítida despunte sobre la oscuridad hundida en el engaño. Así, ¡que la sabiduría no conceptual sea alcanzada!

Cada uno de los seres sintientes en los tres reinos es igual a mí, el buda –el sustrato subyacente. [Sin embargo ese sustrato] se ha convertido en la base de la confusión inconsciente. Ahora ustedes persiguen acciones inútiles. Las seis acciones son como sueños confusos.

Yo soy el buda primordial. Mediante emanaciones yo domestico a los seis [tipos] de [seres] errantes. Así, mediante la aspiración de Samantabhadra, ¡que todos y cada uno de los seres sintientes sin excepción se conviertan en budas en el Dharmadhatu!

¡AH HO! De aquí en adelante, cuando un enérgico *yogui* ha sembrado esta poderosa aspiración desde *rigpa* luminoso y libre de confusión, cada ser sintiente que escuche esto, manifiestamente se convertirá en buda en no más de tres vidas.

Si –en el momento de un eclipse solar, lunar o planetario, cuando la tierra ruge o tiembla, en

solsticios o el cambio de años– uno genera a Samantabhadra y recita esto para todos quienes puedan escucharlo, entonces cada ser sintiente en los tres reinos deviene gradualmente libre del malestar y alcanzará finalmente la budeidad a través de la aspiración del *yogui*. *Así fue dicho.*

[Este,] el noveno capítulo extraído de El Tantra de la Gran Compleción que Revela la Mente de Apertura Penetrante de Samantabhadra [Tibetano: Dzogchen Künzang Gongpa Zangthal], *explica que, a través de haber sembrado esta gran, poderosa aspiración, cada ser sintiente no puede sino convertirse en buda.*

Este precioso texto fue reveldo por Tertön Rigdzin Gödem. El texto tibetano original fue editado por Ven. Nubpa Rinpoche. Por la petición de Kyabje Garchen Triptrül Rinpoche y con su clarificador comentario, esta plegaria aspiracional fue traducida al Inglés por Ari-ma en 2011. Que su intención sea cumplida.

Derechos de autor de la traducción al Inglés © 2011, The Gar Chöding Trust, 5a ed. Todos los derechos reservados. Mayor información en: GARTRUST.ORG.

La traducción al español de esta plegaria aspiracional fue realizada por Guadalupe García Miranda con el permiso de Gar Chöding Trust, en 2013, para el beneficio de las comunidades hispanoparlantes. Que su intención sea cumplida. Muchas gracias a Ari-ma, quien ha clarificado los términos desde el tibetano para su mejor adaptación al español.

ཅཏཱཀ་བཟང་སྨོན་ལམ།

ཅཏཱ། །བྱང་གཏེར་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ལས།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

།།ཨ། །ཨོཾ་ཨཿ དེ་ནས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་ཏུ་
བཟང་པོས་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་འཚང་མི་རྒྱ་བའི་
དབང་མེད་པར་སྨོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་འདི་གསུངས་སོ།
རྗེ། སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན
གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འཐས་བུ་གཉིས། རིག
དང་མ་རིག་ཆོ་འཕྲུལ་ཏེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྨོན
ལམ་གྱིས། ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་དུ
མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་བོ། ཀུན་གྱི་གཞི
ནི་འདུས་མ་བྱས། རང་བྱུང་ལྷུན་ཡངས་བརྟོད་དུ
མེད། འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ། དེ
ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ། མ་རིག་སེམས་ཅན

འགོར་བར་འཁྱམས། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་

ཐམས་ཅད་ཀྱིས། བརྩེ་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་

ཤོག། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང། ཆུ་ཀྱེན་

མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན། དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

ཕྱི་ནང་སྒྲོ་སྐུར་སྐྱོན་མ་བཏགས། དྲན་མེད་ཆུན་

པའི་སྒྲིབ་མ་གོས། དེ་ཕྱིར་རང་སྣང་སྐྱོན་མ་གོས།

རང་རིག་ཟོ་ལ་གནས་པ་ལ། ཁྱོད་གསུམ་འཛིག

ཀྱང་དངངས་སྣ་ཁ་མེད། འདོད་ཡོན་ལྟ་ལ་ཆགས་པ

མེད། རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ། རྟོས་པའི

གཟུགས་དང་དུག་ལྟ་མེད། རིག་པའི་གསལ་ཆ

མ་འགགས་པ། ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྟ། ཡེ

ཤེས་ལྟ་བོ་སྨོན་པ་ལས། ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་
རིགས་ལྟ་བུང་། དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།
སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་རྩ་གཉིས་བྱུང་། ཡེ་ཤེས་ལྟ་ཡི་
རྩལ་ཤར་བས། ཁྲག་འཐུང་དྲུག་ཏུ་ཐམ་པ་བྱུང་།
དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་མྱོང་། ཐོག་མའི་སངས་
རྒྱས་ང་ཡིན་པས། ང་ཡི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།
ཁམས་གསུམ་འགོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས། རང་
བྱང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས། ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་
རྒྱས་ཞོག། ང་ཡི་སྒྲུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད། བྱ་བ་ཕྲག
བརྒྱ་བས་མ་ཡས་འགྱེད། གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ
ཚོགས་སྟོན། ང་ཡི་ཐུགས་རྗེའི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན། རིགས་
དྲུག་གནས་ནས་འཕྲིན་པར་ཤོག། དང་པོ་སེམས་
ཅན་འགྲུལ་པ་རྣམས། གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས།
ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཕོམ་མེ་བས། དེ་ག་མ་རིག་འགྲུལ་
པའི་རྒྱུ། དེ་ལ་ཉད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས། དངངས་
སྒྲག་ཤེས་པ་ཟ་ཟེ་འགྱུས། དེ་ལས་བདག་གཞན་
དགྲར་འཛིན་སྐྱེས། བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་
བརྟས་པ་ལས། འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང།
དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རྒྱས། དུག་ལྔའི་ལས་
ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད། དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འགྲུལ་པའི་
གཞི། དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར། ས་ངས

རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས། ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་
ཤེས་ཤོག། ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ། ཤེས་
པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན། ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་
མ་རིག་པ། བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།
ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས། སེམས་
ཅན་ཀུན་གྱི་འཁྲུལ་གཞི་ཡིན། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་
སྨོན་ལམ་གྱིས། འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་
ཅད་ཀྱི། དྲན་མེད་འཕྲིན་པའི་མུན་པ་སངས།
གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས། རིག་པའི་རང་
ངོ་ཤེས་པར་ཤོག། གཉིས་འཛིན་བློ་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ།
ཞེན་པ་ཕྲ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས། བག་ཆགས་འཕྲག་པོ་

རིམ་གྱིས་བརྟས། ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་
གྲོགས། འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན།
ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གཏུངས། དེ་དག་
འཇིག་རྟེན་འགྲུལ་པ་སྟེ། གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་
མཐའ་མེད། ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྨིན་པའི་ཚེ།
བཙུམ་ཆགས་གཏུང་བའི་ཡི་དྭགས་སུ། སྐྱེས་ནས་
བཀྲེས་སྐོམ་ཡ་རེ་ང། ས་ངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་
གྱིས། འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། འདོད་
པའི་གཏུང་བ་ཕྱིར་མ་སྐྱང། འདོད་ཆགས་
ཞེན་པ་ཚུར་མ་བླང། ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས། རིག་
པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས། ཀུན་རྫོག་ཡེ་

ཤེས་ཕོབ་པར་གོ། ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལས།
འཇིག་སྲུག་ཤེས་པ་ཕྲ་མོ་འགྱུར། སྣང་བའི་བག
ཆགས་བརྟས་པ་ལས། དགྲར་འཛིན་བཏེག་གསོད
ཏུ་པ་སྐྱེས། ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྨིན་པའི་ཚེ།
དམྱལ་བའི་བཙོ་བསྲེག་སྡུག་རེ་བསྟལ། ས་ངས
ཀྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས། འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན
ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཞེ་སྣང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ། སྒང
བླང་མི་བྱ་རང་སོར་ཟློད། རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར
ནས། གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཕོབ་པར་གོ། རང
སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ། གཞན་ལ་འགྲན
སེམས་སྣང་པའི་བློ། ང་རྒྱལ་དེག་པའི་སེམས

སྒྲེས་པས། བདག་གཞན་འཕགས་རྒྱུ་བསྡུལ་
མྱོང། ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྨིན་པའི་ཚེ། འཕོ་ལྡང་
མྱོང་བའི་ལྟ་རྒྱུས། སངས་རྒྱས་ངས་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།
ཁེངས་སེམས་སྒྲེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། དེ་ཚོ་
ཤེས་པ་རང་སོར་གློད། རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་
ནས། མཁམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག། གཉིས་
འཛིན་བརྟས་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། བདག་བསྟོད་
གཞན་སྨོད་ཟུག་རྔ་ལས། འཕགས་རྒྱན་སེམས་
བརྟས་པ་ལས། གསོད་གཅོད་ལྟ་མིན་གནས་སུ་སྒྲེ།
འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྟུང། སངས་རྒྱས་
ངས་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས། འགན་སེམས་འཕགས་རྒྱ

སྐྱེས་པ་རྣམས། དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་ཀློད།
ཤེས་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས། ཕྱིན་ལས་ཐོགས་
མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག། དེན་མེད་བཏང་སྙོམས་ཡེངས་
པ་ཡིས། འཕེབས་དང་རྒྱགས་དང་བརྟེད་པ་དང།
བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས། འབྲས་བུ་སྐྱེས
མེད་བྱོལ་སོང་འཁྱམས། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན
ལམ་གྱིས། གཏི་མུག་བྱིང་བའི་མུན་པ་ལས། དེན
པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས། རྟོག་མེད་ཡེ
ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན
ཐམས་ཅད་ཀུན། ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང
མཉམ། དེན་མེད་འཁྲུལ་པའི་གཞི་རྩ་སོང། ད་ལྟ

དོན་མེད་ལས་ལ་སྨྲོད། ལས་དྲུག་རྒྱ་ལམ་འགྲུལ་
པ་འདྲ། ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན། འགྲོ་དྲུག་
སྒྲུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་
སྨོན་ལམ་གྱིས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་
པ། ཆོས་ཀྱི་དཔྱིད་སུ་འཚང་རྒྱ་གོ། ཨ་ཧོ།
ཕྱིན་ཆད་རྣལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས། འགྲུལ་མེད་
རིག་པ་རང་གསལ་ནས། སྨྲོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་
འདི་བཏབ་པས། འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
ཀུན། སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཚང་རྒྱ། ཁེ་ཏ
གཟའ་ཡིས་ཟིན་པའམ། སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང
བའམ། ཁེ་མ་ལྟོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས། རང་ཁོད

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བསྐྱེདཿ ཀུན་གྱིས་ཕོས་པར་འདི་
བརྗོད་ནཿ ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
ལཿ རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིསཿ སྡུག་བསྔལ་
རིམ་བཞིན་གྱོལ་ནས་ཀྱངཿ མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་
ཕོ་བ་པར་འགྱུརཿ ཞེས་གསུངས་སོ། ཁྱོད་གས་པ་ཆེན་
པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་
རྒྱུད་ལས། སྨོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེའུ
དགུ་པ་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བའོ།། །།

THE ASPIRATION OF SAMANTABHADRA

From the Northern Treasures' Mind of Penetrating Openness

Padmasambhava

CITTA AH. *This extraordinary aspiration prayer, whereby samsaric sentient ones cannot help but become buddhas, was spoken by the Primal Buddha, Samantabhadra.*

HO! All that appears and exists–samsara and nirvana–is an illusory display of knowing or ignorance with one basis, two paths and two fruits. Through Samantabhadra's aspiration, may every one become buddha, manifestly complete in the palace of the dharmasphere.

The underlying basis is non-composite. It is an ineffable, self-arisen vast expanse named neither "samsara" nor "nirvana." If just that is known, such is buddha; if not, such is a sentient one drifting through samsara. May every sentient one in the three realms know the ineffable fact, the basis.

I, Samantabhadra, innately know at its basis the basic fact void of cause or condition, not flawed by outward inflation or inward detraction, nor

covered by the dark veil of unconsciousness. Hence, self-appearances have not been tainted by faults.

When reflexive *rigpa* abides in place, even if the three [planes][1] came to ruin, there would be no panic or attachment to the five desirables. In self-arisen, thought-free consciousness, neither substantial forms nor the five poisons exist.

Rigpa's unencumbered clarity aspect has one essence with five wisdoms. From their maturation, the primal buddha's five families emerged. As the wisdoms further expanded, the forty-two buddhas arose. As the five wisdoms' dynamism dawned, the sixty blood drinkers emerged. Hence, basic *rigpa* never became confused. As I am the primal buddha, may sentient ones who travel the three realms recognize self-arisen *rigpa* through my aspiration. Thus, may great wisdom expand!

My emanations are ceaseless: I send forth inconceivable billions diversely manifest to tame whomever by whatever means. Through my compassionate aspiration, may all sentient ones who travel the three realms emerge from the six classes' abodes!

At first, since *rigpa* did not dawn upon the basis for confused sentient ones, there was oblivion conscious of nothing at all. Just that is ignorance –confusion's cause. Within that, having fallen senseless through blankness, a disordered consciousness of panic started forth. From that arose self, other and perceived enemies. Through the accretion of imprints, progressive involvement in samsara occurred. From that the afflictions–the five poisons–have increased. The five poisons' actions are without cease. Hence, as the basis of sentient ones' confusion is unconscious ignorance, through the aspiration of myself, the buddha, may the *rigpa* of all be self-perceived!

Co-emergent ignorance is a distracted, unaware consciousness. The ignorance that assigns labels is to grasp at self and other as two. The two [types of] ignorance–co-emergent and ever-labeling–are the basis of all sentient ones' confusion. Through the aspiration of myself, the buddha, may the enshrouding darkness of every samsaric being's unconsciousness be cleared away! May the consciousness that grasps at duality become lucid! May the face of *rigpa* itself be known!

The mind of dualistic grasping is doubt: from the arising of minute clinging, dense imprints have accrued by degrees. One is tormented by desires that crave the attractive: food, wealth, clothes, place, friends, the five desirables and loving kin. Such are worldly confusions. Endless and limitless are the actions of grasping [mind] and grasped-at [objects]. When the fruit of clinging ripens, having been born as a hungry ghost tormented by craving, one's hunger and thirst are appalling. Through

the aspiration of myself, the buddha, lustful and clinging sentient ones should neither reject desirous yearning nor adopt lustful clinging. Causing *rigpa* to be held in its own place by releasing consciousness in the natural state, may all-discriminating wisdom be attained!

A subtle consciousness dreading appearances that are outer objects has started forth. Perceived enemies, gross striking and killing have arisen through the accretion of aversive imprints. When the fruit of aggression ripens, how miserable the hells' smelting and burning! Through the aspiration of myself, the buddha, when intense aggression has arisen in every sentient one [among] the six wayfarers, it should be released in the natural state, without rejecting or adopting it. Causing *rigpa* to be held in its own place, may luminosity wisdom be attained!

An inflated attitude is a mind that demeans and competes with others. Having developed a mind of built-up pride, the misery of conflict among self and others is experienced. When the fruit of such actions ripens, one is born as a god tasting transition and downfall. Through the aspiration of myself, the buddha, sentient ones in whom conceit has arisen should release consciousness in the natural state. Causing *rigpa* to be held in its own place, may the fact of equality be realized!

Through imprints accrued by dualistic grasping, painful self-praise and demeaning others [lead to] the accretion of conflict and competition, from which one is born in the not-quite-gods' abode of carnage.[2] Its fruit will be to fall to hellish abodes. Through the aspiration of myself, the buddha, you in whom competition and conflict have arisen, release them in the natural state without

perceiving enemies. Causing consciousness to be held in its own place, may there be the wisdom of unimpeded activity!

Through unconsciousness, apathy and distraction, through being dense, dull and forgetful, through laziness, delusion and falling senseless, [one will know] the fruit–to roam [as] an animal without protection. Through the aspiration of myself, the buddha, may the radiance of clear recollection dawn upon darkness sunk in delusion. Thus, may non-conceptual wisdom be attained!

Every sentient one in the three realms is equal to myself, the buddha–the underlying basis. [Yet that basis] has become the ground of confused unconsciousness. Now you pursue pointless actions. The six actions are like confused dreams.

I am the primal buddha. Through emanations I tame the six [types] of wayfarers. Thus, through

Samantabhadra's aspiration, may every sentient one without exception become buddha in the dharmasphere!

AH HO! Henceforth, when a forceful *yogin* has planted this forceful aspiration from [within] unconfused, self-luminous *rigpa*, every sentient one who hears this will manifestly become buddha within three lives.

If–at times of solar, lunar or planetary eclipses, earth claps and quakes, solstices or the changes of years–one will generate Samantabhadra and recite this for all to hear, then every sentient one in the three realms, becoming freed from ill-being by degrees, will at last attain buddhahood through the *yogin's* aspiration. *Thus it was spoken.*

[This,] the ninth chapter extracted from the Great Completion Tantra that Reveals Samantabhadra's Mind of Penetrating Openness [Tibetan: Dzogchen Künzang Gongpa Zangthal]*, explains that, through one's having planted this great, forceful aspiration, every sentient one cannot help but become buddha.*

This treasure text was revealed by Tertön Rigdzin Gödem. The original Tibetan text was edited by Ven. Nubpa Rinpoche. At the request of Kyabje Garchen Triptrül Rinpoche and with his clarifying commentary, this prayer of aspiration was translated into English by Ari-ma in 2011. May its intent be fulfilled.

English translation © 2011 The Gar Chöding Trust, 5th ed.
All rights reserved. More information at: GARTRUST.ORG.

1 That is, the three [planes] of existence [Tib. srid.pa.gsum]: the existences under, upon and above the earth.

2 Garchen Rinpoche recalls in childhood having memorized this line as "bgo.rtsod.lha.min.gnas.su.skye," which could be rendered as, ". . . one is born in the not-quite-gods' abode of quarreling over the division [of resources]." However, he acknowledges not having found these words in any of the texts he has seen as an adult.

EDITORIAL
Casa Tibet México

© Casa Tibet México, 2013

www.casatibet.org.mx